

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.19.Перевод краеведческих текстов

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Иностранные языки (китайский/английский) (для набора 2013, 2014, 2015)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Сформировать навыки письменного перевода краеведческих текстов с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с теорией и практикой перевода краеведческих текстов;
- обеспечить овладение лексическим материалом по краеведческой тематике;
- сформировать навыки письменного перевода краеведческих текстов различных типов;
- углубить знания студентов по краеведению Забайкалья;
- воспитать у студентов уважительное и патриотическое отношение к истории и культуре своего края.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть русским и китайским языками и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «История», «Педагогика», «Методика обучения и воспитания», «Страноведение и лингвострановедение», «Краеведение Забайкалья», «История и культура родного края» «Чтение аутентичных текстов», «Традиционная культура в языке».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	
	8 семестр	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	34	34
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-3	Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.
ПКв-3	Способность воспринимать и порождать иноязычные тексты в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей, уметь осуществлять их устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	<p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) основные исторические этапы развития «Малой Родины»; 2) лексико-грамматические особенности краеведческих текстов; 3) основные электронные ресурсы поиска информации краеведческого характера на русском и китайском языках; 4) возможности образовательной среды образовательных организаций для преподавания китайского языка, позволяющих обеспечивать воспитательно-образовательную траекторию развития школьников.
	<p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) основные закономерности взаимодействия человека и общества, механизмы социализации личности; 2) основные модели и переводческие трансформации при переводе краеведческих текстов; 3) основные способы достижения эквивалентности в переводе; 4) основные аспекты истории, политики и культуры родного края и страны изучаемого языка для понимания и усвоения культурных коннотаций языковых единиц; 5) основные и актуальные для современной системы образования теории обучения, воспитания и развития школьников.

	<p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) основные события, личности и явления, важнейшие проблемы и особенности истории и культуры Забайкальского края; 2) осознавать место истории края в истории России; 3) основные методы и приемы создания, редактирования, комментирования, реферирования различных типов краеведческих текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский; 4) специфические для русского и китайского языков единицы страноведческого характера; 5) особенности организации индивидуального, группового и коллективного способов обучения учащихся на уроках по китайскому языку.
Уметь	<p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) уважительно и доброжелательно относиться к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции; 2) определять лексико-грамматические особенности краеведческих текстов; 3) находить нужную информацию страноведческого и краеведческого характера; 4) использовать возможности предметно-пространственной среды образовательной организации для достижения качества воспитательно-образовательного процесса.
	<p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания (идентификация себя как полноправного субъекта общения, готовность к конструированию образа партнера по диалогу, готовность и способность к ведению переговоров); 2) уметь использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; 3) выделять главную и избыточную информацию, выполнять смысловое свертывание выделенных фактов, мыслей; 4) определять языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности истории и культуры народа; 5) находить и использовать методическую литературу и другие источники информации, необходимой для подготовки и проведения процесса учебной деятельности.
	<p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) самостоятельно осуществлять поиск и анализ краеведческих источников и специальной литературы; 2) применять историко-краеведческую деятельность в сфере школьного обучения и воспитания; 3) применять на практике знание основных методов и приемов создания и обработки различных типов краеведческих текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский; 4) применять информацию страноведческого и краеведческого характера для решения профессиональных задач; 5) организовывать наблюдения учащихся за политическими событиями и социальными явлениями страны, края, использовать результаты наблюдений в учебном процессе.

Владеть	<p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) средствами конструктивного диалога, толерантного отношения к иным точкам зрения, способностью формулировать и корректировать свою позицию; 2) способностью ориентироваться в содержании текста, понимать целостный смысл текста, определять лексико-грамматические особенности структурировать текст; 3) навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 4) способами организации процесса обучения китайскому языку с использованием возможностей образовательной среды.
	<p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) способами анализа основных этапов и закономерностей исторического развития для формирования гражданской позиции; 2) умением редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода; 3) умением оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста; 4) системой фоновых знаний об основных аспектах истории, политики и культуры для понимания и усвоения культурных коннотаций языковых единиц; 5) навыками конструирования действующих моделей процессов и явлений политической и культурной жизни страны и демонстрации их на уроках по китайскому языку.
	<p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) способностью использования краеведческого материала в преподавании иностранного языка в школьном курсе; 2) навыками формирования уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям «Малой Родины»; 3)) способностью оценить адекватность перевода различных типов текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский; редактировать, систематизировать, реферировать различные типы текстов; 4) практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне; 5) приёмами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики, приёмами введения, закрепления и активации специфических для русского и китайского языков единиц и страноведческого прочтения текстов; 6) технологией планирования, организации и управления образовательной деятельностью в различных образовательных учреждениях при обучении китайскому языку.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия	СРС

				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Становление краеведения как научной дисциплины. Краеведение в России.	12			6	6
2	2	Краеведческий текст: основные понятия.	12			6	6
	3	Типы краеведческих текстов.	10			4	6
3	4	Краеведческий дискурс в переводе: основные понятия.	12			6	6
4	5	Основные модели и переводческие трансформации при переводе краеведческих текстов.	12			6	6
	6	Способы перевода топонимов, реалий культуры.	14			6	8
Итого			72	0	0	34	38

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1	1	Сущность понятия «своя местность», «свой край».
2	2	Лингвокраеведение как источник изучения этно- и социокультурной информации.
	3	Примеры аутентичных краеведческих текстов на разные типы. Выполнение перевода представленных текстов.
3	4	Прагматический потенциал текстов краеведческого дискурса.
	5	Лексико-грамматические особенности краеведческих текстов.

4	6	Перевод аутентичных текстов с русского на китайский язык, отражающих разные аспекты жизни общества. Особенности и способы перевода языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности истории и культуры народа.
---	---	--

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Краеведение и его роль в образовании.	Подготовка электронной презентации.
2	2	Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык.	Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский).
2	3	Перевод краеведческого текста с китайского на русский язык.	Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский).
3	4	Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык.	Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский).
4	5	Перевод краеведческого текста с китайского на русский язык.	Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский).
4	6	Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык.	Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский).

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	практическое	Подготовка электронных презентаций на тему: «Реки и озера Забайкалья».	2
2	3	практическое	Подготовка электронной презентации на тему: «Основные религиозные храмы разных концессий в г.Чите».	2
3	4	практическое	Подготовка электронной презентации на тему: «Известные памятники г. Читы».	2

4	6	практическое	Подготовка электронной презентации на тему: «Контрольно-пропускные пункты Забайкалья и Дальнего Востока».	2
---	---	--------------	---	---

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Соктоева О.Ц. Краеведение Забайкалья (на китайском языке) : учеб.-метод. пособие / О. Ц. Соктоева, Е. А. Юйшина. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГГПУ, 2011. - 170 с.
2. Любимова Л.М. Языковая культура Восточного Забайкалья : моногр. / Л. М. Любимова, Н. А. Лиханова, Д. Б. Сундуева. - Чита : ЗабГУ, 2017.
3. Строев К.Ф. Краеведение : учеб. пособие / Строев Константин Федосеевич. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Просвещение, 1974. - 144 с.

6.1.2. Издания из ЭБС

4. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010.
5. Абросимова О.Л. Основные направления лингвистического краеведения Забайкалья / О. Л. Абросимова. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 119 с.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Туристские ресурсы Забайкалья : учеб. пособие / авт.-сост. О.А. Лях, С.А. Батоева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 110 с.
7. Никонова М.А. Краеведение: учеб. пособие / Никонова, Мария Александровна. - Москва : Академия, 2009. - 192 с.
8. Федотова Т.В. Топонимический словарь Забайкальского края [Текст] / Т. В. Федотова. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 272 с.
9. Малая энциклопедия Забайкалья: Природное наследие: энцикл. / гл. ред. Р. Ф. Гениатулин. - Новосибирск : Наука, 2009. - 698 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

10. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В.В. Воног - Красноярск : СФУ, 2011.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Образовательные ресурсы:

<https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань».

<https://www.biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «Юрайт»

<http://www.studentlibrary.ru/> Электронно-библиотечная система «Консультант студента»

Электронные библиотеки:

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека

<https://www.prlib.ru/> Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4. MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Ауд. 13-309

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

13-309.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная меловая. Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

По данной дисциплине отсутствует базовый учебник или учебное пособие.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательным условием успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- в случае пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случае пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;

- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать индивидуальный балл студента по дисциплине по результатам текущего контроля, реализуемого в форме балльно-рейтинговой системы оценивания, т.к. оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Преподаватель высчитывает индивидуальный балл как сумму баллов текущего и итогового контроля (в форме итогового теста).

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета на основе балльно-рейтинговой системы оценивания, то обучающийся сдает зачет, который проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и перевода части публицистического текста о современных проблемах КНР. Перечень теоретических вопросов обучающиеся получают в начале семестра.

Разработчик/группа разработчиков: Шмарова Жанна Владимировна

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**